

مفتاح إجابة المصنف

139	الفصل 1: مقدمة إلى شركاء ويكليف
139	الفصل 2: بيان الإيمان
139	الفصل 3: معتقدات COBT الأربعة
140	الفصل 4: سلوكيات COBT الستة
141	الفصل 5: فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر
141	الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان
141	الفصل 8: إعداد MAST: تقييم الجودة
143	الفصل 9: عملية MAST - خطوات الصياغة
145	الفصل 10: عملية MAST - خطوات التحقق:
146	الفصل 11: المصطلحات العائلية الإلهية
148	الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية
149	الفصل 13: أدوات برمجية للترجمة
149	الفصل 14: التحقق من الموارد
150	الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز
151	الفصل 19: إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس
151	الفصل 20: مشاركة الكتاب المقدس
151	الفصل 22: لماذا يعمل MAST
154	الفصل 23: تخطيط ورشة العمل
155	الفصل 24: جرد مهارات الفريق

الفصل 1: مقدمة إلى شركاء ويكليف

- تأسست ويكليف أسوشيتس في 1967.
- حشد المساعدة الداعمة للترجمة: MAST

الفصل 2: بيان الإيمان

- يجب أن يأتي بيان إيماننا دائماً من الكتاب المقدس ، كلمة الله.

الفصل 3: معتقدات COBT الأربعة

تقع على عاتق الكنيسة المحلية مسؤولية ما يلي:

- الكرازه
- التلمذه
- الكتاب المقدس ترجمة

تمرين: مباراة سيناريو المعتقدات الأربعة COBT
مثال: ما هو المعتقد الذي يتطابق بشكل أفضل مع
تجربة شعب أونتوينو؟

المسؤولية، (اتباع الله رغم التحديات)

إمكان
سلطة
مسؤولية
مقبولية

ضع في اعتبارك السيناريوهات التالية وناقش أي من "المعتقدات الأربعة"
يقود السلوك.

1. القدرة

2. سلطة
3. المساءلة والمسؤولية
4. مسؤولية
5. المساءلة والمسؤولية
6. سلطة
7. مسؤولية
8. سلطة

ملاحظة: تتناسب هذه الإجابات تماما مع السيناريو الموضح ، ولكن قد يكون هناك العديد من الإجابات الصحيحة لكل سؤال.

الفصل 4: سلوكيات COBT الستة

تمرين: تطابق سيناريو سلوكيات COBT 6
مثال: ما هو السلوك الذي يصف هذا القس وأعضاء مجتمعه بشكل أفضل؟
قبول المسؤولية

1. قبول المسؤولية
2. اجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
3. تنقيح ومراجعة
4. إشراك المجتمع
5. شارك COBT مع الآخرين
6. قيادة الأجيال القادمة للتحديث

النظر في القصص التالية. ما السلوك الذي يتم عرضه؟

1. إشراك مجتمع
2. جعل ترجمة الكتاب المقدس موجودا
3. صقل تنقيح
4. قيادة الأجيال القادمة إلى تحديث

5. شارك COBT مع الآخرين

الفصل 5: فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر

- CC لتقف علي مبدع عموم .
BY لتقف علي اسناد .
SA لتقف علي سهم على حد سواء .

باختصار ، بموجب CC BY-SA ، يجوز اي شخص نسخ المواد أو توزيعها أو ترجمتها أو تكييفها دون طلب إذن أو دفع رسوم.

الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان

نحن نشجع شركائنا على أفراج مبكرا وفي كثير تنقيح .

الفصل 8: إعداد MAST: تقييم الجودة

التمرين 2: تدرب على استخدام دليل تقييم الجودة

ملاحظة: الأخطاء مسطرة ومكتوبة بخط غامق.

التعليمات: قارن المقطع أدناه ب "النص المصدر" (الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن ، ULB) واستخدم دليل تقييم الجودة للتحقق من وجود أي أخطاء.

"الترجمة"

متى ١ : ١٨-٢٥ مسودة نموذجية للفحص

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح ("المقدس" مفقود من التجنيد).

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلا مستحقا (هذه ليست لغة بسيطة وشائعة ؛ كلمة "بار" ستكون أيضا أكثر إخلاصا للأصل لأنها لا توحى بنعمة مكتسبة عند الله) ولم يرغب في أن يخزيها علانية ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وبينما كان يفكر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: "جو (ليس اسما دقيقا تاريخيا ليوسف) ابن داود، لا تخف من اتخاذ مريم زوجة لك، لأن الذي حبل به فيها حبل به من الروح القدس.

٢١ ستلد طفلا ("الابن" أكثر تحديدا من "طفل") ، وسوف تسمي اسمه يسوع ، لأنه سيخلص شعبه من خطاياهم.

٢٢ الآن حدث كل هذا لتحقيق ما قاله الرب ("يجب كتابة حرف L" بأحرف كبيرة) من خلال النبي قائلا ،

23 "هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل." - الذي يترجم هو "الله معنا". (هذه العبارة مفقودة)

24 قام يوسف من نومه (هذا لا يبدو وكأنه متحدث أصلي باللغة الإنجليزية) وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجته.

25 لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا في بيت لحم (هذه معلومات إضافية ويجب حذفها). ثم دعا اسمه يسوع.

الفصل 9: عملية MAST - خطوات الصياغة

الخطوة 1: أكل

يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 7-5 دقيقة (القراءة الأولى ، ثم التفكير في المقطع).

الخطوة 2: اللفظية

يجب أن يستغرق هذا حوالي 3-2 دقيقة.

الخطوة 3: قطعه

يجب أن يستغرق هذا حوالي 7-5 دقيقة.

الخطوة 4: أعمى مسودة

ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيا من هذه الخطوات؟
1. بدون استهلاك:

• يتم فقدان التدفق والوصلات

2. بدون لفظي:

- سيكون لديك أقل من الممر في ذاكرتك طويلة المدى
- سيكون التقطيع أكثر صعوبة لأن اللفظ هو عنصر بناء في التقطيع.
- سوف تفقد سلوكيات الجمع بين المدخلات والمخرجات.
- قد ينتهي بك الأمر إلى "الغش" (النظر إلى النص المصدر أثناء
المسودة العمياء) وتفقد صياغتك الطبيعية.

3. بدون قطعة:

- إذا كانت القطع صغيرة جدا ، فستفقد الموصلات.

• ضاعت القصة.

4. بدون مسودة عمياء:

- سوف تفقد الطبيعة.
- ستبدو الترجمة متقطعة.
- سيكون هناك الكثير من الكلمات المستعارة.

الفصل 10: عملية MAST - خطوات التحقق

MAST: مصمم لإنشاء ترجمات effect - قائمة.

الخطوة 5: التحرير الذاتي أو الفحص الذاتي

الخطوة 6: تحرير الأقران أو التحقق من الأقران

الخطوة 7: مفتاح التحقق من الكلمات

الخطوة 8: التحقق من الآية تلو الأخرى

اعمل حتى يقتنع الجميع بأن الترجمة تتوافق مع دليل جودة تقييم الذي اتفق عليه المترجمون.

o ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيا من هذه الخطوات؟

5. بدون تحرير ذاتي

- يتم فقدان الملكية.
- يتم دفع مسؤولية تصحيح الخطأ إلى الآخرين.
- قد يتردد الآخرون في التصحيح.
- ستستغرق الخطوات 6-8 المزيد من العمل ، مما يجعل العملية تستغرق وقتاً أطول.

6. بدون تحرير الأقران

- قد تضع الكلمات والعبارات الرئيسية.
- قد تضع الجودة.
- لم يتم تأكيد الطبيعة.
- لم يتم تصحيح الصياغة المخرجة.

- تضيق فرصة بناء الشراكة والصدقة الحميمة للخطوات المستقبلية.

7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية

- قد يكون هناك نقص في الاتساق في المصطلحات الرئيسية والكلمات الرئيسية.
- يمكن أن يحدث سوء الفهم اللاهوتي لأن المصطلحات الرئيسية أو الكلمات الرئيسية لم تتم ترجمتها بشكل صحيح.

8. بدون فحص الآية تلو الأخرى

- قد تكون الآيات الكاملة مفقودة.
- قد يكون المعنى غير واضح.

الفصل 11: المصطلحات العائلية الإلهية

ما هي المصطلحات الثلاثة (أو الأسماء) التي يستخدمها الكتاب المقدس للإشارة إلى أقانيم الله الثلاثة؟
أب ، صوت ، مقدس روح

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها ليسوع؟

- المسيح
- مسيح
- ابن الإنسان

• ابن الله
(بالإضافة إلى أمور أخرى)

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها لله؟

• أب

• جبل

• رب

(بالإضافة إلى أمور أخرى)

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها للروح القدس؟

• المعزي / المساعد / المحامي

• روح الله

• روح الحقيقة

(بالإضافة إلى أمور أخرى)

لماذا تعتقد أن ترجمة "الأب" و "الابن" حرفيا مهمة جدا؟

• الكتاب المقدس هو كلمة أو الله ويجب أن نترجمه بالطريقة التي نقله بها.

• تم تأكيد عقيدة ثالوث.

• رسالة الإنجيل الحفظ.

ما هي بعض الطرق التي تستخدم بها كلمة "أب" في الكتاب المقدس؟

- بيولوجي ، نكور الوالد
- سلف
- شخص ما أقدم
- الله أبو الاسرائيليين
- الله أبو شخص

○ ما هي العقائد الأساسية للمسيحية التي تتأثر بكيفية ترجمة هذه المصطلحات؟

- تشمل اجابات: إله ال يسوع
- الله حب الانسانيه
- ال ثالث

الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية

هذان نوعان من أنواع المجتمعات الشفوية:

1. أولئك الذين يعبرون عن معلومات ثقافية مهمة شفويا ويعتبرون ذلك مثالي أو مفضل لمجتمعهم
2. أولئك الذين ، على الرغم من عدم وجود لغة مكتوبة موحدة لديهم بعد ، شاء أو اشتهى لتوصيل المعلومات الثقافية الهامة في شكل مكتوب.

○ من الذي يجب أن يتخذ القرار بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه؟

ال المؤمنين (الكنيسة المحلية) في تلك مجتمع

الفصل 13: أدوات برمجية للترجمة

يجب أن يعتمد اختيار البرنامج على التنسيق.
تذكر: تقرر الكنيسة محلى تنسيق الترجمة الذي يجب استخدامه:

المزامير 18:102

هدفنا: الحفاظ على الكتاب المقدس للمستقبل الاجيل

الفصل 14 التحقق من الموارد

عملية MAST: على الأقل 6 مترجمين في مراجعة وفحص كل مقطع.

ما نوع المورد - إلى جانب النص المصدر الأصلي - الذي قد تستخدمه أثناء كل خطوة تحقق؟

الخطوة 5. ذات-التحرير أو فحص الذاتي

موارد:

تشمل الإجابات ممكن ما يلي:

التعليقات

آخر إصدارات الكتاب المقدس

اليونانية المعاجم

الكتاب المقدس القواميس

ترجمة ملاحظت من WA

ترجمة كلمات من WA

الخطوة 6. نظير-تحرير أو فحص الأقران

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

الخطوة 7. مفتاح كلمة فحص

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

الخطوة 8. بيت بالآية فحص

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

تمرين: ملاحظات الترجمة ماثيو 12: 9-14.

○ ماذا تعتقد أن كلمة "هوذا" تعني؟ ينبئنا it إلى شخص جديد في
تمثيلية.

○ ما هي "اليد الذابلة"؟ a "مشلول" أو "مشلول" يد
لماذا سأل الفريسيون يسوع سؤالاً؟ هم أراد أن يتهم يسوع اثم.

تساعد هذه الموارد فقط أثناء خطوات التحقق.

الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز

خطط مع وضع انتهاء في الاعتبار.

الجدول الزمني للأهداف

52 أسبوعاً في السنة

العهد الجديد: حوالي 8000 آية.

يمكن صياغة العهد الجديد بالكامل في 1 سنة مع ستة مترجمين

يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

العهد القديم: حوالي 23000 آية.
يمكن صياغة العهد القديم بالكامل في 3 أعوام مع ستة مترجمين
يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

الفصل 19: إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس

تتناول إمكانية الوصول كيفية جعل الكتاب المقدس متوفر لشعب
مجتمع اللغة.

من المهم التخطيط لإتاحة الترجمة بتنسيق سهل ليستخدمه مجتمع
اللغة.

الفصل 20: مشاركة الكتاب المقدس

ما هي بعض الطرق التي استخدم بها الكتاب المقدس في الكتاب المقدس
نفسه؟

- نحميا 8: 1-8 مجموعة تدريس
- فليمون فرد تدريس
- خروج 15 ، مزامير غناء
- 2 تيموثاوس 3: 16 ، 17 تدريب، تصحيح

الفصل 22: لماذا يعمل MAST

1. مخروط التجربة
قبل المسودة: استهلك، لفظي، وقطع — 70-90% من المعلومات
الواردة في المقطع.

2. المعنى والمعنى

o ما هي خطوتي صياغة MAST اللتين تتطلبان من المترجم فهم وتنظيم معنى النص؟ اللفظية (فهم) وقطعة (فهم وتنظيم)

3. ربط النقاط

o أي من خطوات فحص MAST تساعد في التحقق من هذا الخطأ؟
نظير-تحرير (أو فحص الأقران)

4. الذاكرة قصيرة المدى وطويلة المدى

يمكن لذاكرتنا قصيرة المدى الاحتفاظ بالمعلومات لمدة 7-5 دقيقة فقط قبل أن تستبدلها بمعلومات جديدة. ثم نحتاج إلى القيام بشيء بهذه المعلومات!

يحدث الاستخدام الأكثر فعالية للمعلومات الجديدة التي نأخذها في غضون 10-7 دقيقة القادمة. نسمي هذا ذاكرتنا العاملة.

التوقيت في خطوات الصياغة:

يستخدم أكل ذاكرة قصيرة-مصطلح ، لذلك يجب أن يستغرق الأمر من 5 إلى 7 دقائق فقط لقراءة أو سماع مقطع واحد من الكتاب المقدس.

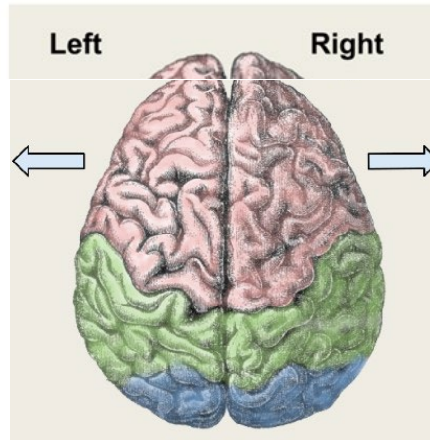
يستخدم اللفظية و قطعه ذاكرة العامل ، لذلك يجب أن يتبعوا خطوة الاستهلاك مباشرة وأن يكتملوا في غضون 7 إلى 10 دقائق.

Lateralization

MAST Steps use both sides

Left-side steps

Consume
Chunk
Self-edit
Peer-edit

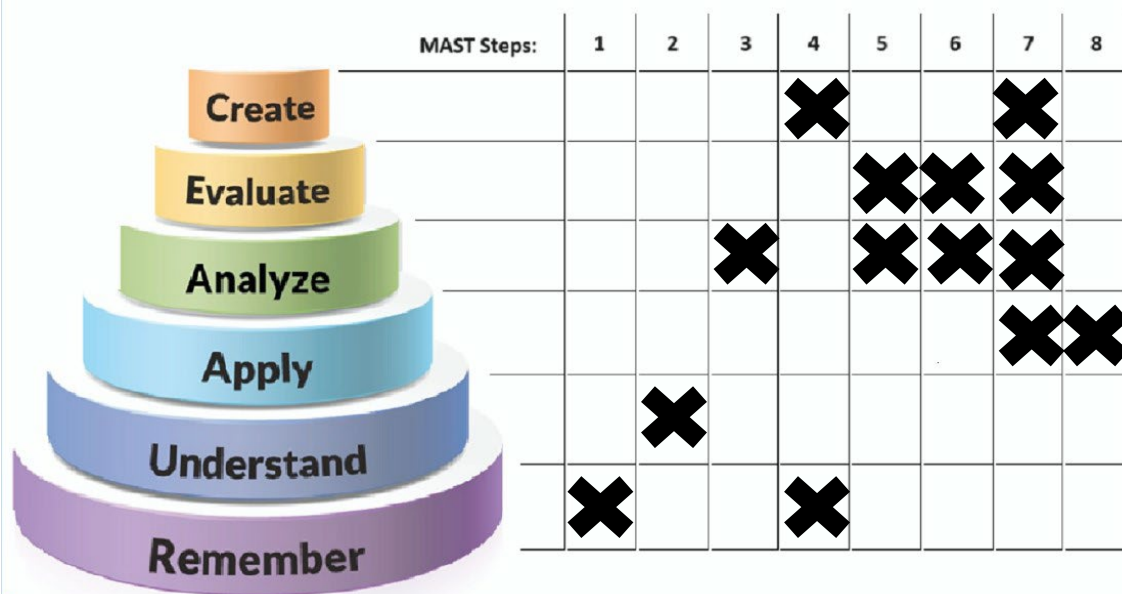


Right-side steps

Verbalize
Blind draft

Key word check
Verse-by-verse check

MAST and Levels of Thinking



الفصل 23: تخطيط ورشة العمل

وذلك لأن دماغنا يعطي الأولوية للاحتياجات الأكثر مستعجل في أي موقف معين.

الاحتياجات الأساسية هي في أسفل المثلث.
المستوى التالي هو أمان - الشعور بالحماية ووجود مكان للاتصال بالمنزل.

المستوى 3 هو أن تكون جزءاً من مجموعة ، وأن يكون لديك شعور مملوك .

المستوى 4 هو الشعور احترام ، والشعور بأن الآخرين في المجموعة يقدرّون ما تساهم به.

المستوى 5 هو أعلى مستوى حيث يعمل الناس في ذروة قدراتهم ؛ بالنسبة للمسيحيين ، هذه هي الخدمة خدمة لله.

التعلم القائم على القيم

سيحقق المشاركون المزيد إذا كانوا في بيئة تعليمية يشعرون فيها قيمه .

هناك 5 مبادئ للتعلم القائم على القيم:

1. الصدق - التحدث حقيقة ، والإخلاص للالتزامات.
2. الاهتمامات المشتركة - العثور على متبادل الاهتمامات أو الإعجابات أو التجارب.
3. الثناء - التعبير اللفظي التقدير عن العمل الجاد والمهارات الخاصة والجهود.

4. الحماية - ليس يسل المتعلم أكثر مما هو قادر عليه ؛
توفير حاجز بين المترجم والانحرافات أو الأذى.
5. الخدمة - إيجاد طرق لخدمة المتعلم سهم أعبائه.

○ هل يمكنك التفكير في أي طرق يعزز بها الكتاب المقدس هذه القيم؟

<u>الصدق: أفسس 4: 25</u>
<u>شائع الفائدة: فيلبي 2: 1-2</u>
<u>مدح: 1 تسالونيكي 5: 11</u>
<u>حماية: أعمل الرسل 20: 35</u>
<u>خدمة: متى 20: 26-28</u>

الفصل 24: جرد مهارات الفريق

عند تجميع فريق ، ابحث عن شخصيات مختلف لتضمينها بدلا
من جميع الشخصيات المتشابهة. يدعو نهج الفريق جميع الشخصيات
 للمشاركة.

تشير نظرية "ZPD" هذه إلى أن المترجمين من مماثل مستويات
المهارة سيتعلمون من بعضهم البعض أكثر من المبتدئين والخبير الذين
يعملون معا.

○ أي مجموعة يجب أن تعمل على رومية؟ مستوى 5

○ فيلبي؟ مستوى 1 أو 2

○ 1 كورنثوس؟ مستوى 4 أو 5